

ОРЕСТЕЯ.

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТРИЛОГИЯ.

Слова А. Венкстерна. Муз. С. Танѣева.

Часть 1^я „Агамемнонъ“

L'ORESTIE.

Trilogie musicale.

Poème de A. Wenkstern. Musique de S. Tanéïew.

Paroles françaises de M. Délines.

Première partie „Agamemnon“

ORESTEIA.

Musikalische Trilogie.

Text von A. Wenkstern. Musik von S. Tanejew.

Deutsch von Hans Schmidt.

Erster Theil „Agamemnon“

ВСТУПЛЕНИЕ.

PRÉLUDE.

Allegro moderato. (♩=104)

INTRODUKTION.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

PIANO. **f**

dim. **p** **f**

p **f**

accelerando e cresc.

нар **ff** *di - mi - nu - en - do* **pp**

2 Allegro. (♩ = 108)

The musical score is written for piano in 3/4 time, marked Allegro (♩ = 108). It consists of five systems of two staves each. The first system begins with a piano (*pp*) dynamic marking. The right hand plays a repeating eighth-note pattern, while the left hand provides a bass line. The key signature has one sharp (F#). The score is written in a standard musical notation style with treble and bass clefs, and various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

poco ri - te -

nu - to 3 **Poco meno mosso.**

dim. *pp*

m.g. *m.d.*

p

dim. *poco cresc.*

КАРТИНА I

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Открытое мѣсто въ Аргосѣ передъ дворцомъ Атридовъ. Вдали море и рядъ удаляющихся горъ. Звѣздная ночь. На кровлѣ дворца стражъ.

Une place publique à Argos devant le palais des Atrides. Au loin la mer et une chaîne de montagnes. Nuit étoilée. Une sentinelle sur le toit du palais.

Offener Platz in Argos vor dem Palast der Atriden. Im Hintergrunde das Meer und ein sich in der Ferne verlierender Höhenzug. Sternennacht. Auf den Zinnen des Palastes der Wächter.

Nº 1. Scène. (La sentinelle.)

Nº 1. Scene. (Der Wächter.)

4 Andante. (♩ = 69)

Стражъ.
La sentinelle.
Der Wächter.

PIANO.

О, бо - ри! ско - ро ли по -
O Dieux, — quand met - trez vous un
O Göt - ter! Wollt ihr mich denn

шле - те вы ко - нецъ мо - ей без - смѣн - ной стра - жѣ?
termeaux lon - gues nuits de veill - le et de fa - ti - gue?
nim - mer - mehr be - frei en mei - ner Wacht ohn' En - de?

5

pp

Де-ся-тый годъ о-са-да Тро-и длит-ся.
 Voi-ci dix ans que Troie est as-sié-gé-e!
 Nun schon zehn Jahr der Kampf vor Tro-ja wäh-ret.

6

А-тре-я сынъ, А-хе-янъ слав-ный вождь, гла-ва ца-
 Le fils d'A-tré-e, le chef A-ché-en, A-ga-mem-
 Des A-treus Sohn, A-chä-a's Hel-den stolz, der Kön'-ge

рей, мо-гу-чий А-га-мем-нонь, рѣ-шил-ся градъ При-а-ма ра-зо-рить
 non, le roi des rois, su-per-be. par-tit en guer-re con-tre les Troy-ens;
 Haupt, der mächt'-ge A-ga-mem-non, be-schloss die Stadt des Pri-am zu ver-til-gen

и о том-стить Е-ле-ны по-хи-ще-нье.
 il doit ven-ger l'en-lè-ve-ment d'Hé-lè-ne.
 und so zu rä-chen He-le-na's Ent-füh-rung.

Воз-вра-та на-шихъ войскъ мы
 Dès lors nous at-ten-dons in-
 Der Heim-kehr uns'-rer Hee-re

7

ждемъ не-тер-пѣ-ли-во. Не тер-пѣ-ли-гѣй всѣхъ ца-ри-ца Кли-тем-
 quets de ses nou-vel-les plus im-pa-tien-te que les aut-res, Cly-tem-
 har-ren wir voll Sehn-sucht, vor Al-len sie je-doch, die Her-rin Kly-täm.

не-стра су-пру-га ждетъ. О-на да-ла при-казъ:— рас-по-ло-
 ne-stre at-tend lé-poux; la reine a don-né l'or-dre de pos-
 ne-stru, des Gat-ten harrt. Sie liess Be-fehl er-gehn,— durchs gan-ze

жить пос-ты сто-ро-же-вы-е на всѣхъ го-рахъ, ле-жа-щихъ по-пу-
 ter par-tout des sen-ti-nel-les sur les mon-ta-gnes do-mi-nant la
 Land Wacht-po-sten zu ver-thei-len auf al-len Ber-gen, die ge-reiht sich

ти отъ на-шихъ мѣстъ до Тро-и о-саж-
 rou - te d'i-ci jusqu' à la vil-le qu'on as-
 ziehn von uns bis hin zum ein-ge-schloss'-nen

ден - - ной
sie - - ge.
Tro - - ja,

чтобъ воз - вѣс -
Sur les hau -
um Kund zu

титъ по - бѣ - ду на - - шихъ войскъ
teurs, si - tôt la vil - - le pri -
thun der Un - sern fro - - hen Sieg

marcato

— ог - немъ кост - ровъ, заж - жен - ныхъ на вер - ши -
se des feux joy - eux di - ront — la grande vic - toi -
— durch Feu - er - zei - chen flam - mend auf den Hö -

нахъ.
re.
hen.

Ог - ней же - лан-ныхъ все
Mais je re - guar - de en
Doch hellt das Dun - kel kein

НѢТЬ.
vain!
Schein.

pp

9 Allegro. (♩ = 104)

(Огни дѣлаются замѣтнѣе. Стражъ присматривается.)
(Les feux augmentent d'intensité; la sentinelle les regarde attentivement.)

(На вершинахъ горъ мелькаютъ огни.)
(Des feux apparaissent sur les cimes.)
(Auf den Höhen erglänzen die Feuer.)

Но что я ви-жу?
O, dieux, que vois-je?
Al-lein was seh' ich?

f

p

p

НѢТЬ! _____ не мо-жетъ быть! _____
Ah! _____ je vois les feux! _____
Nein! _____ es kann nicht sein! _____

НѢТЬ! то иг-ра во-об-ра-жень-я!
Non, sû-re-ment mes sens me trom-pent.
Nein! nur ein Spiel der Sin-ne ist es!

cresc. *sf*

Ог - - ни Сквозь
Je - - - - - les
Die - - - - - Feu - - - - - er

sf *p*

10

(Огни постепенно разгораются)

(L'éclat des feux augmente.)

(Die Feuer werden nach und nach immer grösser.)

а - - - - - ni - - - - -

мракъ - - - - - ной я ви - - - - - жу;
flam - mes mes sa - gè - res!
seh' ich sich ent - zün - den.

Timpani.

- man - - - - - do

о - - - - - ни го - рятъ все яр - - - - - че,
tou - jours plus clai - res, plus bril - -
Sie strah - - - - - len hel - ler stets und

яр - - - - - че и яс - - - - - нѣ е.
lan - - - - - tes, plus dis - - - - - tinc - - - - - tes!
hel - - - - - ler, nah und nā her.

cre - scen - do

cresc.

(Огни ярко блестятъ)
(Les feux brillent de toute leur splendeur.)
(Die Feuer strahlen in vollem Glanz.)

Счаст - ли - вый знакъ! При -
Heu - reux sig - nal! Sa -
O se - lig Glück! Ge -

[11] Allegro. (♩ = 112)

Вѣтъ - те бѣ, бле -
lut flam - beau, au -
grü - sset sei, du

стя - щій свѣтъ въ но - чи! ты
ro - re d'un beau jour. Ar -
glän - zend Licht der Nacht! Du

о по - бѣ - дѣ вѣсть при -
gos, l'heu - reux Ar - gos est
Bo - te von der Un - ser'n

HO - - - СИШЬ НАМЪ.
tri - - - om - - - phant.
Hel - - - den - - - sieg!

Къ па - - - ри цѣ
Je cours - - - por
Der Für - - - stin

я пой - ду и воѣ
ter l'heu - reux mes sage - вѣ
bring' ich ei - lend den Be - la

щѣ, что парь нашъ на пу
rei ne, lui an - non - cer д'А
scheid, dass un - ter - wegs ihr

ти де кѣ от чиз нѣ до ро
tri de l'heu reux et prompt re
Herr zum theu ren Va ter

роѣ
tour.
land!

ten. ad libitum

f *dim.*

(уходитъ)
(il s'en va)
(geht ab)

mf *dim.* *p* *dim.*

pp

№ 2. Сцена. (Хоръ женщинъ. Клитемнестра.)

№ 2. Scène. (Choeur de femmes. Clytemnestre.)

№ 2. Scene. (Chor der Frauen. Klytämnestra)

ХОРЪ (за сценой)
Choeur (dans les coulisses).
Chor (hinter der Scene).

12 Moderato. (♩ = 80)

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

Сла - ва!
Gloi - re!
Preis dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Lob dir!

12 Moderato. (♩ = 80)

(Изъ дворца торжественной
(Les esclaves de Clytemne-
(Aus dem Palast ziehen in

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну. Сла - ва!
Gloire à Zeus, roi de l'O - lym - pe. Gloi - re!
Preis dir! Lob dir! Zeus Kro - ni - on! Preis dir!

робо cresc. dim.

процессией съ факелами выходятъ рабыни Клитемнестры, неся туши жертвенныхъ животныхъ, вѣнками и цвѣты. Выйдя за ограду дворца, онѣ приносятъ жертвы предъ алтарями. Къ нимъ присоединяется Клитемнестра. Во время этого хора сцена наполняется народомъ.)

stre sortent en procession solennelle portant des torches, des bêtes sacrifiées, de l'encens et des fleurs; quand elles ont dépassé la clo - ture du palais elles offrent leurs sacrifices sur les autels. Clytemnestre vient se joindre à elles. Pendant l'exécution de ce choeur le peuple envahit la scène.)

feierlicher Prozession mit Fackeln die Sclavinnen Klytämnestra's, Opferspenden, Räucherwerk und Blumen tragend. Vorgehend aus der Umwallung legen sie ihre Gaben vor den Altären nieder. Zu ihnen tritt Klytämnestra. Während dieses Chores füllt sich die Scene mit Volk.)

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну, со - вер - шил - ся судъ бо -
Gloi - re à Zeus, roi de l'O - lym - pe, dieu clé - ment à nos guer -
Preis dir, Lob dir! Zeus Kro - ni - on, e - wig bleibt der Göt - ter

Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!
Lob dir! Preis dir!

говъ. Гнѣвъ без - смерт - ныхъ спра - вед - ли - вый, не - че - сти - вый градъ по -
rlers. Troi - e est pri - se le cour - roux des dieux s'a - bat sur I - li -
Rath. Schreck - lich ist des Him - mels Ra - che, nie - der sank die Frev - ler.

13

Сла - ва! Богъ мо - гу - чій, богъ все -
Gloi - re! Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Lob dir, Preis dir, Mächt' ger! Lob dir,

СТИГЪ. Богъ мо - гу - чій, богъ все -
он. Dieu puis - sant, Zeus im - mor -
Stadt. Preis dir, Mächt' ger! Lob dir,

8

mf

dim.

13

СИЛЪ - НЫЙ, Зевсъ - блю - сти тель брач - ныхъ
tel, dieu pro - tec - teur de nos foy -
Star - ker! Heil' - ger E - he Hü - ter

p

cresc.

mf

Богъ мо - гу - чій, богъ все - силь - ный, Зевсъ блю - сти - тель брач - ныхъ
 Dieu puis - sant, roi de l'O - lym - pe, pro - tec - teur de nos foy -
 Preis dir, Mächt - ger! Lob dir, Star - ker, Heil' - ger E - he Hü - ter

узь.
ers.
Zeus!

14

dim.

p

узь,
ers.
Zeus.

не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ди - я,
 Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui châ - ti - e les mé - chants.
 Un - be - stech - lich stren - ger Rich - ter al - ler ehr - rer - gess' - ner That!

не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ди - я,
 Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui châ - ti - e les mé - chants.
 Un - be - stech - lich stren - ger Rich - ter al - ler chr - rer - gess' - ner That!

espress.

mf

cresc.

15

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при -
 Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
 Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при -
 Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
 Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

15

f

ми на свой ал - тарь. ты при - ми на
 pied de ton au - tel. Dieu puis - sant. re -
 schmü - cket dein Al - tar, sei ge - schmü - cket

свой ал - тарь. при - ми на свой
 çois l'of - frande sa - cré - e sur ton
 dein Al - tar, sei ge - schmü - cket dein

mi - nu - en - do *pp* *Red.*
 — ал - тарь.
 — au - tel.
 — Al - tar!
 mi - nu - en - do *pp*
 — ал - тарь.
 — au - tel!
 — Al - tar!
 mi - nu - en - do *pp*

p *dim.* *pp*

№ 3. Сцена. (Клитемнестра, хоръ народа.)

№ 3. Scène. (Clytemnestre, le peuple.)

№ 3. Scene. (Klytämnestra, Chor des Volkes.)

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

16 Adagio. (♩ = 58)

По-вѣ-дай намъ, по-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца,
Oh, dis nous, rei - ne, dis nous, Cly - tem - nestre,
Ver - kün - de uns, ver - kün - de uns, o Her - rin,

(Народъ, собравшійся во время предшествую-
щаго хора, подходитъ къ Клитемнестрѣ.)

II. *p* По-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца,
Oh, dis nous, Cly - tem - nestre,
Ver - kün - de uns, o Her - rin,

(Le peuple entoure Clytemnestre.)
(Das Volk, welches sich während des vorhergehenden Chores
versammelt hat, nähert sich Klytämnestra.)

По-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца, за-
Oh, dis nous. Cly - tem - nestre, pour -
Ver - kün - de uns, o Her - rin, wa -

16 Adagio. (♩ = 58)

f *dim. p* *espr.*

cresc. *mp* *mf*

за-чѣмъ го-рятъ ог-ни, ку-рят-ся өи-ми-
dis nous, pour - quoi ces feux, pour-quoi ces sa - cri -
wa - rum ist Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der

чѣмъ го-рятъ у ал-та-рей ог-ни, ку-рят-ся өи-ми-а-мы
quoi de - vant tous les au - tels, ces feux, pour - quoi ces sa - cri - fices? Leur
rum ist der Al - tü - re Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der Weih - rauch.

cresc.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra. *p*

Я по-лу-чи-ла
Oh, joi - e, oh, bon -
Es ging mir ho - he

dim. *pp*

а - мы и жерт-вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ?
fices? Leur fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
Weih - rauch, und steigt der Op - fer Duft zum Him - mel auf?

dim. *pp*

и жерт-вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ?
fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
und steigt der Op - fer Duft zum Him - mel auf?

p

ра - дост - ну - ю вѣсть. Дав-но же-лан-ный часъ на - сталъ. Тро-я взя -
 heur long-temps rè - vé! Les fils d'Ar-gos sont vain - queurs. Troi-e est
 Freu-den - bot - schaft zu, die lang er-sehn - te Stun - de schlug. Tro-ja, es

p *sf*

17

Allegro con fuoco. (♩ = 138)

(♩ = ♩ предыдущаго)

та!
prise!
fiel!

Тен. I.
Ten. I.
Тро-я взя - та! Но кто же вѣсть при - несъ те -
Troi-e est pri - - - se! Quel mes - sa - ger a pu te
Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam die fro - he

Тен. II.
Ten. II.
Тро-я взя - та! Кто вѣсть при - несъ о томъ,
Troi-e est pri - - - se! Dis rei - ne, dis nous bien,
Tro-ja, es fiel! Wo kam die Kun - de her?

Басъ I.
Bass I.
Тро-я взя - та! Но кто же вѣсть
Troi-e est pri - - - se! Quel mes - sa - ger
Tro-ja, es fiel! Doch sprich, wo kam

Басъ II.
Bass II.
Тро-я взя - та! Кто вѣсть при -
Troi-e est pri - - - se! Dis rei - ne,
Tro-ja, es fiel! Wo kam die

17

Allegro con fuoco. (♩ = 138)

f *f* *f* *f*

18

f

По-бѣ-ды
Ces feux là
Des Sie-ges

бѣ о - томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
ren - sei - gner? quel homme a pu te ren - sei-gner?
Kun - de her? Wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

кто вѣсть при-несъ о томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
qui donc ta ren - sei - gnée, quel homme a pu te ren - sei-gner?
Wo kam die Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

— при-несъ те - бѣ о томъ, кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
— a pu te ren - sei - gner, quel homme a pu te ren - sei-gner?
— die fro - he Kun - de her, wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

несъ о томъ, кто вѣсть при-несъ при-несъ те - бѣ о томъ?
dis nous bien, quel mes - sa - ger a pu te ren - sei-gner?
Kun - de her? Wo kam, wo kam die fro - he Kun - de her?

18

sf *ff*

(указываетъ на огни, горящія на вершинахъ горъ).
(elle montre les feux sur les cimes)
(weist auf die Feuerzeichen der Berge hin)

вѣсть — при - но-ситъ мнѣ о - гонь!
haut, — voi - là mon mes - sa - ger!
Göt - - ter - bo - ten seht ihr dort!

Meno mosso. (♩ = 84)

f

5 6 6 5

19 Allegro. (♩ = 84)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.*p*

Вонъ взгля - ни - те какъ пы -
Re - gar - dez bril - ler ces
Seht, auf al - ler Ber - ge

ла - етъ на го - рѣ у - слов - ный знакъ, тотъ о - гонъ о пад - шей
flam - mes sur les monts en - vi - ron - nants. Ce sig - nal nous vient de
Gi - pfeln je - ner Flam - men ro - then Schein, ru - fen hell mit Feu - er -

cresc. Тро - ѣ вѣсть же - лан - ну - ю не - сешь. Па - ла
Troie par les soins de mon é - poux! Troie est
zun - gen weit in's nächt' - ge Land hin - ein: Tro - ja,

p Тро - я, па - ла Тро - я, па - ла Тро - я и на
pri - sel Troie est pri - sel Troie est pri - se, un joy -
Tro - ja ist ge - fal - len! Ja, es fiel, und auf dem

И - дѣ пла - мя мощ - но - е взви - лось, и на всѣхъ го - рахъ о -
 eux fa - nal l'an - non - ce de l'I - da et ces flam - mes mes - sa -
 I - da, strah - lend durch der Nacht Be - reich loh - te auf ein Schei - ter -

cresc. *mf*

20 *p*

крест - ныхъ ми - гомъ вспых - - ну - ли ко - стры. Съ И - ды
 ge - res sont com - pri - ses à Lem - nos. De Lem -
 hau - fen, ei - ner Rie - sen - fa - ckel gleich. Sprüh - te

dim. *p* *p* *3*

ВѢСТЬ пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог-немъ А - тоиъ, Ки - ее-
 nos les flam-mes cou-rent em-bra-ser le mont A-thos et ap-
 ziin-dend sei-ne Fun-ken, weck-te rings ver-wand-ten Brand, dass in

ron - ски - я вы - со - ты о - за - риль о - гонь кост -
 por - tent la nou - vel - le au som - met du Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

21

ровъ.
ron.
stand.

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Альты.
Alti.

Тенора.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Съ И - ды вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А -
De Lem - nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten

21

онъ.
thos.
Brand,

Ки - ее - рон - ски - я вы - со - ты о - за -
Et ap - por - tent la nou - vel - le de l'I -
dass in Flam - men bald der A - thos, bald in

онъ.
thos.
Brand,

Ки - ее - рон - ски - я вы - со - ты
Et ap - por - tent la nou - vel - le
dass in Flam - men bald der A - thos,

онъ.
thos.
Brand,

Ки - ее - рон - ски - я вы -
Et ap - por - tent la nou -
dass in Flam - men bald der

онъ.
thos.
Brand,

Ки - ее -
Et ap -
dass in

риль, о - за - риль о - гонь ко - стровъ, о - за - риль о - гонь ко -
 da au som - met du Ci - thé - ron, au som - met du Ci - thé -
 Gluth. bald in Gluth Cy - thä - ron stand, bald in Gluth Cy - thä - ron

о - за - риль, о - за - риль о - гонь ко -
 de l'i - da au som - met du Ci - thé -
 bald in Gluth, bald in Gluth Cy - thä - ron

со - ты о - за - риль, о - гонь ко -
 vel - le de l'i - da au Ci - thé -
 A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

рон - сри - я вы со - ты о - за - риль о - гонь ко -
 por - tent la pou - vel - le de l'i - da au Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

22

Клитемн.
 Clytemn.
 Klytäm.

П съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnell - lem

стровъ.
 гор.
 stand.

стровъ.
 гор.
 ständ.

22

p

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

23

намъ.
 on.
 trug.

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

23

горъ пла-мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ -
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le de la
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te, her zu

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te,

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ -
 monts nous ar - por - te la nou -
 Flug her zu uns der Göt - ter -

горъ пла - мя
 monts nous ar -
 Flug her zu

ff

СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду НАМЪ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 chu - te, la chu - te d'I - li - on! de la chu - te d'I - li -
 uns die er - sehn - te Kun - de trug, die er - sehn - te Kun - de

ВОЗ - вѣ - СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду НАМЪ.
 de la chu - te, la chu - te, d'I - li - on.
 her zu uns die er - sehn - te Kun - de trug.

ШИ - ло ВОЗ - вѣ - СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 vel - le de la chu - te, la chu - te d'I - li -
 bo - te, her zu uns die er - sehn - te Kun - de

бы - стро - е спѣ - ши - ло ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ff

24

Poco più animato.

на́мъ. И съ вер - ши -
on. Ces bril - lants
trug. Und ron Hö -

на́мъ. И съ вер - ши -
on. Ces bril - lants
trug. Und ron Hö -

на́мъ. И съ вер - ши -
on. Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
trug. Und ron Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnell - lem

24

Poco più animato.

на́р *f* *cresc.*

ны на вер - ши -
feux sur les ci -
he so zu Hö -

ны на вер - ши -
feux sur les ci -
he so zu Hö -

ны на вер - ши -
feux sur les ci -
he so zu Hö -

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

ff

25

f

Музыкальная партитура с вокальными и инструментальными линиями. Включены русские, французские и немецкие тексты.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Партия 1: Па - ла Тро - pri
- Партия 2: Troie est ja, Tro -
- Партия 3: ну мес пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
- Партия 4: he, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
- Партия 5: he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
- Партия 6: ну мес пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
- Партия 7: he, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
- Партия 8: he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
- Партия 9: намъ, он, trug, пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
- Партия 10: nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
- Партия 11: her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

25

Музыкальная партитура с вокальными и инструментальными линиями. Включены русские, французские и немецкие тексты.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Партия 1: я, се, ja
- Партия 2: па - ла Тро - pri
- Партия 3: Troie ist ge - fal
- Партия 4: намъ; он, trug, пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
- Партия 5: nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
- Партия 6: he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
- Партия 7: намъ; он, trug, пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
- Партия 8: nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
- Партия 9: he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de
- Партия 10: ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
- Партия 11: vel - le de la chu - te d'I - li -
- Партия 12: bo - te die er - sehn - te Kun - de

26

Vivace. (♩ = 92)

Я.
се.
лен!

намъ.
on!
trug.

Сла - ва!
Gloi - re!
Preis _____ dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Lob _____ dir!

26

Vivace. (♩ = 92)

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - on!

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - on!

ba - без - смерт - - - - - нымъ, - без -
 au grand Zeus, - - - - - gloire - - - - - aux
 euch und Lob - - - - - euch Un -

ba - без - смерт - - - - - нымъ, - без -
 au grand Zeus, - - - - - gloire - - - - - aux
 euch und Lob - - - - - euch Un -

f *cresc.*

27

смерт - - - - - нымъ - - - - - бо - - - - - гамъ!
 dieux im - - - - - mor - - - - - tels!
 sterb li - - - - - chen all!

смерт - - - - - нымъ - - - - - бо - - - - - гамъ!
 dieux im - - - - - mor - - - - - tels!
 sterb li - - - - - chen all!

27

ff *ff*

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - ser
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - ser
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

(огни постепенно потухаютъ. Народъ расходится. Разсвѣтаетъ.)
 (Les feux s'éteignent graduellement. La foule se disperse. Le jour commence à poindre.)
 (Die Feuer erlöschen allmählich. Das Volk zerstreut sich. Es wird Tag.)

ВЫ на жерт - вен - никъ бо - ра бо - говъ..
 nos of - fran - des au pied des au - tels..
 dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

ВЫ на жерт - вен - никъ бо - ра бо - говъ..
 nos of - fran - des au pied des au - tels..
 dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

mf *p* *di* - *mi* -

nu - *en* - *do* *pp*

№ 4. Сцена. Разказъ Эгиста. Дуэтъ.

№ 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo. № 4. Scene. Erzählung des Aegisth. Duett.

Allegro. (♩ = 108)

28

(выходитъ изъ дворца.)
(sort du palais.)
(tritt aus dem Palast.)Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

System 1:

Vocal: (Instrumental introduction)

Piano: *f* (Instrumental introduction)

System 2:

Vocal: *f*

Воз - мож - но - ли? вер - нул - ся А - га - мем - нонъ,
Mal - heur à moi! А - га - мем - non ar - ri - ve!
Wür' mög - lich es, dass heim - kehrt A - gi - mem - non!

Piano: *p* *cresc.* *sf* *p*

System 3:

Vocal: *p*

из - бѣг - нувъ всѣхъ о - пас - нос - теѣ вой -
Le roi re - vient vain - queur et tri - om -
Ent - ron - nen all' der dräu - en - den Ge -

Piano: *p*

System 4:

Vocal: *cresc.*

ны, мо - гу - ще - ствомъ и сла - вой о - за - ре - н - ный,
phant, su - per - be, tout puis - sant, cou - vert de gloi - rel,
fahr; von Macht und Ruhm und Eh - re stolz um - klei - det,

Piano: *sf*

f онъ у - же близ - ко! *p* Что ждетъ меня?
 Oui, il ap - pro - che! Mal - heur à moi!
 heim - kehrt als Herr - scher! Was war - tet mein?

cresc. *f* *dim.* *p*

poco meno mosso
 Про свой по - зоръ уз - на - етъ ско - ро онъ. У - жас - на бу - детъ мечь!
 П con - nai - tra bien - tôt sa gran - de honte! Je crains son châ - ti - ment!
 Mit scharfem Blick durchschaut er Al - les bald, und schrecklich straft sein Zorn!

poco meno mosso *espr.* *pp*

Я тре - пе - шу предъ
 Je dois tu - er A -
 Ich be - be feig vor

sf *pp*

f тѣмъ, ко - го у - бить бы дол - женъ. У - бить?
 ga - mem - non, les mains me trem - blent! Tu - er?
 dem, den töd - ten eh'r ich soll - te! Doch wie?

p *sf*

30 Allegro moderato. (♩ = 100)

41

Мнѣ - ли бо - ротъ - ся съ нимъ? — Мо - гу - чій царь па - рей — — — — —
 Non, j'ai trop peur de lui! — Le roi des rois est trop — — — — —
 Wag' ich den Kampf mit ihm, — — — — — so streckt sein Hel - den - arm — — — — —
 — — — — — puis-sant, d'un seul coup — — — — —
 — — — — — mit ei - nem einz' - gen — — — — —

жа-лост-но раз-да-вить ме-ня, нес-частна-го.
 il m'é-cra-se-ra, moi, ché-tif! J'ai peur de lui.
 Streiche hin zu Bo-den mich Un - glück-se-li-gen!

p *cresc.* *ff*

31 Moderato. (♩ = 72)

Но кро-ва-вый долгъ от-мщенья не ис-пол-ненъ, зло-дѣ-
 Mais quand donc ac-com-pli-rai-je ma ven-geance, car les
 Doch die heil'-ge Pflicht der Ra-che for-dert Süh-ne, denn des

янь-е е-го от-ца — до-сель — — — — — не от-мще-но. — — — — — По-ра при-ш-
 meur-tres du roi A-trée — — — — — re-cla-ment châ-ti-ment! — — — — — Il faut a-
 O-heims ver-ruch-ter Fre-vel schreit blu-tig him-mel-an! — — — — — Die Stun-de

p *sf* *pp* *cresc.* *a* *ni-man-do* *a tempo* *3* *cresc.* *mf*

la! gir. kam! pesante

Я при со - ву все му-же-ство мо -
Et dans la lut - te je se - rai vain -
Er o - der ich - ein And'res giebt es

Allegro. (♩=100) *f marcato*

e. queur! nicht, O - динъ изъ насъ по гиб - нуть дол-женъ!
Je veux lut - ter à mort sans crainte!
wer räu - men soll den Platz dem An - dern, Te - перь иль ни ког -
Ce jour ou plus ja - ent - schei - den mög' sich's

да! mais! mu!

O, страшный пиръ Ti - эс - - та!
Fe - stin du roi Thy - es - - te,
O grau - ses Mahl des A - treus!

Мысль о те - бѣ въ ду - шѣ мо - ей под - дер-жить жа - жду
ton sou - ve - nir ren - dra tou - jours vi - va - ce ma ven -
Dein fürch - ter - lich Ge - dächt niss schürt in mir den Brand der

ме gean Ra - - - - - сти. cel! che!

Разсказъ Эгиста.

Récit d'Egysthe.

Erzählung des Aegisth.

32 Moderato. (♩ = 96)

За власть надъ Ар - го - сомъ воз - никъ кро - ва - вый споръ межъ
 l'im - pi - e fra - tri - cide A - trée a dis - pu - té à
 Um Ar - gos Herr - scher - sitz ent - braun - te wild in Streit das

poco cresc.

бра - тья - ми: мо - имъ от - цомъ, Ти - эс - томъ, и Аг - ре - емъ, без -
 son ai - né Thy - es - te, mon vieux pè - re, ce roy - au - me. A -
 Brü - der - paar: Ty - est, mein ed - ler Va - ter und A - treus, der

cresc. *dim.* *p*

бож - нымъ А - га - мем - но - на от - цомъ. Аг -
 trée é - tait le pè - re d'A - ga - mem - non. П -
 fluch - be - lad' - ne Va - ter A - ga - mem - nous. Den

cresc.

рей у - бра - та от - нялъ власть и изъ род - ныхъ из - гналъ е - го чер -
 lui ra - vit tout son pou - voir, il l'e - xi - la bien loin de sa pa -
 Va - ter stieß vom Thron der Ohm, trieb ihn hin - weg vom hei - math - li - chen

f *dim.*

то - говъ, и - дол - го, дол - го мой о - тецъ вда - ли отъ ро - ди - ны из -
 tri - el Mon pè - re quit - te son pa - ys er - rant de lieu en lieu, ca -
 Her - de, und lan - ge, lan - ge irr - te um, in frem - dem Lan - de als ein

гнан - ни - комъ ски - тал - ся.
 chant sa gran - de hon - te.
 Flucht - ling mein Er - zen - ger!

p
 Ti -
 Thy -
 So

pp

33 Allegro. (♩ = 96)

cresc.

эсть о - без - си - лъ въ боръ - бѣ на - ко - нецъ. Съчуж - би - ны къ ро - ди - мымъ пе -
 es - te bri - sé s'en re - vint au fo - yer bai - ser le sol de ses an -
 floh er, ron Lan - de zu Lan - de ge - hetzt, ton Sip - pe und Freundschaft ge -

p

mf

на - тамъ вер - нул - ся сми - рен - но мой бѣд - ный о - тецъ
 cê - tres, croy - ant aux droits saints de l'hos - pi - ta - li - té.
 schie - den, bis heim er sich wand - te gen Ar - gos zu - letzt,
 poco *colla parte* ri - te - nu - to

sf

a tempo

ис-кать при-ми-ре-ні-я събра-томъ,
 La vi - e lui fut as - su - ré - e.
 beim Bru - der zu su - chen um Frie - den,

a tempo

p *cresc.*

ис-кать — при-ми-ре-ні-я събра-томъ.
 Sa mort — eut é - té pré - fé - ra - ble.
 beim Bru - der zu su - chen um Frie - den.

f *p* *sf* *mf* *sf*

pp *p*

Ат -
 А -
 Der

34

рей, со-гла-сив-шись при-твор-но на миръ, за-ду-малъ у - жа-сно-е мщеніе. Онъ
 tré - e si - mu - le la paix; il est plein de soins em - pres - sés, le per - fi - de! Il
 führ - te ihn schmeichelnd zum prun - ken - den Saal, doch sin - nend auf grau - se Ver - höh - nung, und

p *sf*

Un poco meno mosso. (♩=69)

бра - та Ti - эс - та на дру - жес - кий пиръ по - звалъ къ се - бѣ
 offre à Thy - es - te un ri - che fes - tin en si - gne de
 rü - ste - te heu - chelnd ein präch - ti - ges Mahl, zu fei - ern das

pp

въ знакъ при - ми - рень - - я. А самъ... у - мерт -
 fête et de joi - - e. Quels mets se pré -
 Fest der Ver - söh - - nung. In - des - - sen er -

pp 35 *misterioso*

sempre pp

вилъ е - го ма - лыхъ дѣ - тей, въ кус - ки из - ру -
 ra - rent, hor - ri - ble for - fait! Thy - es - te ne salt
 schlug er ihm heim - lich im Haus der Kin - de - lein

билъ и на блю - дѣ от - цу сре - ди пи - ра ихъ по - далъ зло -
 rien, on lui sert des mor-ceaux sur un plat, c'est la chair de ses
 zwei, un - ter - letz - lich dem Gast - freund, und tisch - te zur Spei - se beim

p *cresc.*

p *animando* *cresc.*

дѣй. — От-вѣ-далъ Ти — эсть... Вдругъ изъ гру-ди е-го у-жа-
 fils! — П goû-te ce mets! П dé-cou-vre le cri-me hor-
 Schmaus — dem Va-ter sie auf! Da ent-setz-lich ent-rang des-sen

са-ю-щій вы-рвал-ся стонъ: — Все по-нялъ нес-част-ный!
 ri-ble, pous-sant des san-glots! Thy-es-te com-prend tout!
 Brust sich ein-gel-len-der Schrei. Klar ward ihm der Fre-zel!

cresc. *fp*

[36] *f*

Ры-да-я, на-зем-лю въ от-ча-янь-и бро-сил-ся
 П pleu-re, il ju-re, re-jet-te les mets du car-
 Zur Er-de hin fiel er, rief al-le die Göt-ter her-

sfz *cre* *scen* *do*

Tempo I.
 (♩ = 96)

онъ, — от-мщенъ бо-говъ при зы-ва — — — — — я. Про-
 nage, — vou-ant A-trée aux Eu-mé-ni — — — — — des! L'ar-
 bei, — dass Ra-che von ih-nen ihm wer — — — — — de! Seit-

f *ff*

клять-е е - го тя - го - тѣ - етъ сътъхъ поръ на ро - дѣ у - бій - цы Ат -
 rêt sans ap - pel de Thy - es - te pour - suit tou - jours cet - te ra - ce mau -
 dem la - stet dräu - end die schreck - li - che That auf A - treus ver - ruch - tem Ge -

sfp

ff **37**

pe - я. Нас - та - ла ми - ну - та, судь - бы при - го -
 di - те. Dé - jà j'a - per - çois la bril - lan - te clar -
 schlech - te. Er - füllt ist die Stun - de, der E - wi - gen

sfp *f*

воръ _____ свер - шит-ся надъ сы-номъ зло - дѣ - я. Судь-
 té _____ du jour de jus - ti - ce di - vi - ne. Dé -
 Rath _____ ver - hilft nun der Un - schuld zum Rech - te! Der

f

бы при - го - воръ _____ свер - шит-ся надъ сы - - - номъ зло -
 jà _____ j'a - per - çois le jour de jus - ti - - - ce di -
 E - wi - gen Rath _____ ver - hilft nun der Un - - - schuld zum

f

дѣ - я.
vi - ne.
Rech - te!

38 Recit. *p*

Ос - мѣ - люсь ли под - нять тре - пе - шу - шу - ю ру - ку на гнѣвна - го ца -
Ja - mais je n'o - se - rai le - ver ma main trem - blan - te pour me ven - ger du
Doch find' ich auch die Kraft das Richtschwert zu er - he - ben zum mör - de - ri - schen

Allegro. (♩ = 116)

ря? По - ду - мать страшно! Од - но о - ста - лось мнѣ: бѣ - жать!
roil J'ai peur, je tremble! D'effroi mon coeur se ser - re, fu - yons!
Streich? O Schreckge - dan - ke! Nein, nein! mir bleibt nur eins: zu flieh'n!

(Направляясь къ выходу встрѣчается съ входящею Клитемнестрой)
(Clitemnestre entre.)
(Klytämnestra tritt ein.)

ten.
dim.
mf dim. e rit.

Дуэтъ.

Duo.

Duett.

Клитемн. (съ нѣжностью смотреть на Эгиста)
 Clytemn. (elle regarde tendrement Egysthe.)
 Klytämnn. (Mit Zärtlichkeit auf Aegisth blickend.)

39 Moderato. (♩ = 76)

p espress.

О, мой Э - гистъ!
 O, mon E - gys - the!
 O mein Ae - gisth!

p espress.

О, мой Э - гистъ, лю-бовь мо-я!
 O, mon E - gys - the, mon a - mour!
 O mein Ae - gisth, ge - lieb - ter Freund,

блаженства на - ше-го же -
 Je vois que l'au - be du bon -
 sieh uns'ren Lie - besglückser -

cresc.

ла - на - я за - ря
 heur tant dif - fé - ré
 sehn - tes Mor - gen - roth

взой-ти го - то - ва.
 de nous'ap-pro - che.
 be-ginnt zu la - gen.

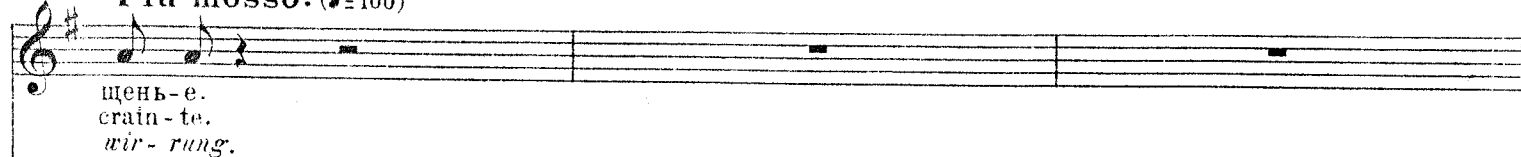
Но, что съто -
 Mais tu pâ -
 Je - doch was

*cresc.**p*

бой? Я на ли - цѣ тво - емъ чи - та - ю тре - во - гу и сму -
 lis! Je lis sur ton vi - sa - ge blê - me le trou - ble et la
 ist's? Auf dei-nem An - ge - sich - te les' ich Be - stür - zung und Ver -

*poco cresc.**mf**p*

40 Più mosso. (♩=100)



Эгистъ. *Aegisth.*
Egysthe.



40 Più mosso. (♩=100)

41 Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

pp

гнѣвъ мертве-ца не страшенъ для жи-выхъ. — Эгистъ.
 quand donc les morts font - ils peur aux vi - vants? — Egysthe.
 Zorn ei - nes Tod - ten schreckt Le - bend - ge nicht! — Aegisth. *cresc.*

pp

p Что го - во-ришь ты? Рѣчтвоя за-гад -
 Que veux-tu di - re? Par - le moi - sans fein -
 Was willst du sa - gen? Dunkel ist dein Wort -

Клитемн. (таинственно)
 Clytemn. (mystérieusement)
 Klytëmn. (geheimnissvoll)

- ка...
 - te.
 mir...
 Слу - шай, дав - но ле - лѣ - ю я въ ду - шѣ мо - ей кро - ва - вый
 Sa - che! De - puis long - temps au fond de l'a - me je nour - ris ce
 Hö - re, schon lan - ge he - ge ich in mei - ner See - le blut' - ge

pp

cresc.

за - мысль. Те-перь со-зрѣлъ онъ и дол-женъ быть ис - полненъ. Мо-я ру -
 meur - tre. l'heure est ve - nu - e! Il faut a - gir! Sans crainte et sans trem -
 Plü - ne. Jetzt sind ge - reift sie und der Er - fül - lung na - he, hier die - se

cresc. *f* *ff* *fp*

ка не дрог-нетъ, у - би - ва - я. Эгистъ.
 bler ma main pren - dra sa vi - e. Egysthe.
 Hand, sie zit - tert nicht im Mor - den. Aegisth.

Я
 Je
 Ein

Какъ!
 Toi!
 Wie?

ты са - ма?
 Tu pour - rais?
 Du selbst?

mf *p*

жен-щи-на, но му - жест-во въ ду-шѣ мо-ей ки-пѣтъ и
 le fe-rai. Mon se-xe ne pour-ra m'en em-pê-cher. Ma
 Weib bin ich, doch Man-nes-muth be-seelt den Bu-sen mir und

f

p

cresc.

не-на-висть къ ца-рю мнѣ ру-ку у-крѣ-пить.
 haine en-vers le roi af-fer-mi-ra ma main.
 alt-ge-nähr-ter Hass wird stäh-len mir den Arm!

42 Allegro. (♩ = 84)

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

Зло-дѣ-я смерть бо-гамъ у-
 De-puis long-temps les dieux ven-
 Des Freier's Tod ist nur ge-

ff

dim.

p

Клитемн.
 Clytemn.
 Klytämnn.

год-на бу-дѣтъ, до-сто-еиъ каз-ни онъ.
 geurs ré-cla-ment la mort d'A-ga-mem-non.
 nehm den Göt-tern, wohl trägt er schwe-re Schuld.

Смерть
 Ma
 Der

p

f

p

poco cresc.

до че - ри мо - ей, имъ въ жерт - ву при - не - сен - ной бо - ги - нѣ Ар - те -
 fille I - phy - gé - ni - e, fruit de notre hy - men qu'il of - frit en sa - cri -
 theu - ren Toch - ter Mord, als O - pfer hin - ge - schlachtet an Ar - te - mis Al -

poco cresc.

ми - дѣ, о мще - ньи во - пи - етъ.
 fi - ce, im - plo - re la ven - geance.
 ta - re, schreit Ra - che him - mel - an.

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

По - гиб - нуть долженъ онъ.
 Sa vie est un out - rage.
 So geh' er un - ter denn,

poco a poco cresc.

Пусть судъ бо - говъ свер - шит ся.
 Les dieux de - man - dent ce meur - tre!
 Der Göt - ter Wil - le wal - te!

Пусть судъ бо - говъ свер - шит ся.
 Les dieux de - man - dent ce meur - tre!
 Der Göt - ter Wil - le wal - te!

ff

43

Allegro. (♩=80)

Клитемн.
Clytemn.
Klytëmn.*p*

На - ста - ла ми - ну - та рас -
 Bien - tôt mon é - poux dor - mi -
 Die Stun - de der blut' - gen Ver -

пла - ты кро - ва - вой и смерть-ю без-слав - ной по гиб - нетъ зло -
 ra é - ten - du dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu -
 gel - lung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che

дѣй. Сверхъ-шит-ся судъ ро - ка су - ро-вый и
 ries. Gan - ti - que, cru - el - le ven - geance l'ap -
 Huld, des Frey - lers Ver - ge - hen die Stra - fe em -

пра - вый, зло - дѣй - ства онъ смерть-ю ис - ку - пить сво -
 pel - le! Sa mort ven - ge - ra cel - le des deux en -
 pfo - het, mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

44

ей.
fants.
Schuld.

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

На - ста - ла ми -
Sa - ra - ce mour -
Die Stunde der

На - ста - ла ми - ну - та рас -
Bien - tôt le grand roi dor - mi -
Die Stun - de der blut - gen Ver -

44

ff *dim.* *p*

ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой, по - гиб - нетъ зло - дѣй!
ra dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
blut - gen Ver - gel - tung, sie na - het, er - schöpft ist die Huld!

пла - ты кро - ва - вой, и смертью без - славной по - гиб - нетъ зло - дѣй!
ra é - ten - du dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
gel - tung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che Huld!

cresc. *f* *sf*

Свер - шит - ся судъ ро - ка
Can - ti - que, cru - el - le
Des Fren - lers Ver - ge - hen

Свер - шит - ся судъ ро - ка,
Can - ti - que, cru - el - le
Des Fren - lers Ver - ge - hen

sf dim. *f* *sf* *sf*

45

су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em -

45

свер - шит - ся судъ ро - ка су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap - pel - le, la ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em - pfu - het, die Stra - fe em -

пра - вый, зло - дѣйство онъ смерть ю ис - ку - пить сво -
pel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
pfu - het, mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

пра - вый,
pel - le,
pfu - het,

зло - дѣйство онъ смертью
sa mort ven - ge - ra le
mit ruhm - lo - sem To - de

ис - ку - пить сво -
tré - pas des en -
be - zahlt er die

mf sf sf

en.
fants.
Schuld.

en.
fants.
Schuld.

f dim. mf dim. mp

(вкрадчиво)
(insinuant)
(einschmeichelnd)

p

Подъ — лас — кой приг-вор-ной и ра-дость — ю
 Pour — mieux ac — com-plir tes pro — jets de ven —
 Ver — birg' un — ter Schmeicheln und hol — dem Be —

espr.

dim. *p*

cresc.

p

Об —
 Oh, —
 Mit —

встрѣ-чи ты мще-ні-я жажд-ду и не-на-висть скрой.
 geau — ce si — mu — le la joie du re — tour de ton é — poux.
 zei — gen die finst'-ren Ge — dan — ken, den tödt — li — chen Plan!

poco cresc. *mf* *dim.* *p*

cresc.

ма-нуть е-го мо-и льсти-вы-я рѣ-чи, и скро-ю ис-
 — je l'en — ve — lop — pe — rai de ca — res — ses. d'é — trein — tes, ca —
 lin — dem Um — fan — gen und lie — ben — dem Nei — gen, so will ich, den

poco cresc.

кѹс - но я за - мы - сѣль мой.
chant ma fu - reur ven - ge - res - se.
Doch im Ge - wan - de, ihm nahu. poco ac - ce - le - ran - do

Кор - да же безъ стра - ха онъ
Sois for - te sans crain - te vers
Doch wenn er, nichts ah - nend, be -

poco ac - ce - le - ran - do

mf *p*

a tempo *Largamente*

crescendo *marcato*

всту - пѣтъ въ чер - то - ги, ра - зи безъ по - ща - ды, без - жа - лост - на будь,
lui a - van - ce et frap - pe le roi, ne le lais - se pas fuir!
tre - ten die Höl - le. sei all dei - nes Has - ses dir ein - zig be - wusst!

crescendo *a tempo* *f* *espr.*

47

да во дво - рець онъ вой - детъ безъ тре во - ги, не -
crains pas, l'ou - vra - ge se - ra d'u - ne bonne ou - vri -
ging er, ver - trau - end der List in die Fül - le, durch -

47

ра - зи безъ по -
Oh, sei frap - pe le
all dei - nes

ждан - но о - ружь - - е вон - жу е - му
 è - re: mon glai - - ve i - ra droit au
 bohrt un - er - war - - tet der Stahl ihm die

ща - ды, без - жа лост - на будь.
 roi, ne le lais - - se pas fuir.
 Has - ses dir ein - - zig be - wusst!

Più mosso.

въ грудь.
 coeur!
 Brust.

accelerando *Più mosso.* *agitato*

sf *sf* *cresc.* *ff* *dim.* *f* *p*

На -
 Jap -
 Die

48

На - ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
 Jap - pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce,
 Die Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het!

ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой.
 pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce.
 Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het!

48

рас - пла - ты кро - ва - вой, и смерть-ю без -
 la dou - ce ven - gean - ce, sa mort ven - ge -
 Die Stun - de, sie na - het! Mit ruhm - lo - sem

нар *cresc.* *f* *ff*

Più mosso.

слав-ной по - гиб - - нетъ зло - дѣй!
 ra le tré - pas des en - fants!
 To - de be - zahlt er die Schuld!

слав-ной по - гиб - - нетъ зло - дѣй!
 ra le tré - pas des en - fants!
 To - de be - zahlt er die Schuld!

Più mosso.

ff

ff

КОНЕЦЪ 1^й КАРТИНЫ.
 Fin du 1^{er} Tableau.
 Ende des 1^{ten} Bildes.